

Martínez Delgado, José - Monferrer-Sala, Juan Pedro (2024), *El Antiguo Testamento de Ibn Ḥazm. Según al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal*. Compilación, identificación y transcripción de textos con aparato crítico y estudio introductorio. Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum 9, 180 pp. ISBN 978-84-10120-30-3, Madrid: Sindéresis.

María Ángeles Gallego

mariangeles.gallego@cchs.csic.es

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo- CSIC

Desde que en 2020 comenzara su andadura la serie *Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum* dedicada, como su nombre indica, a recomponer y estudiar las versiones árabes del texto bíblico producidas y de circulación en al-Andalus, son nueve ya los libros publicados, en lo que sin duda representa un notable avance en el campo de los estudios árabo-cristianos. El presente volumen complementa al inmediatamente anterior en el que se trabaja la misma obra del autor andalusí Ibn Ḥazm (s. XI) pero con atención al Nuevo Testamento: Juan Pedro Monferrer-Sala (2023), *El Nuevo Testamento de Ibn Ḥazm. Según al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-niḥal*. Compilación, identificación y transcripción de textos con aparato crítico y estudio introductorio. Madrid: Sindéresis.

Al centrar la atención en este caso en el texto del Antiguo Testamento citado y utilizado en la famosa obra al-Fiṣal del gran teólogo musulmán, se observan cambios metodológicos con respecto a los estudios anteriores de la serie. Una diferencia fundamental es que las fuentes para el cotejo de citas y la reconstrucción del texto se amplían hacia el ámbito judío y sus lenguas de tradición como son el hebreo y el judeo-árabe. Totalmente acertada es, por lo tanto, la formación de un equipo con dos destacados expertos que cubren conjuntamente todos los ámbitos de conocimiento necesarios para una correcta interpretación y contextualización del texto analizado: José Martínez Delgado y Juan Pedro Monferrer-Sala de dilatadas trayectorias en sus campos respectivos de estudios árabes cristianos y estudios judeo-árabes.

Además de las secciones habituales de presentación, descripción del sistema de transliteración y bibliografía, el núcleo de este volumen se compone de dos partes: De un lado, el «Estudio de las citas de del AT contenidas en al-Fiṣal» (pp. 17-59), subdividido en tres apartados: «Abreviaturas», «Estado de la investigación» y «Las citas» y, de otro, «Textos transcritos con aparato crítico» (pp. 61-169), subdividido en los diversos libros del Antiguo Testamento que cuentan con citas en la obra de Ibn Ḥazm, a saber: Génesis, Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio, Jueces, I Samuel, Isaías, Ezequiel, Zacarías, Salmos, Proverbios y Sabiduría, precedidos de una lista de abreviaturas y siglas.



En la primera sección se hace una síntesis de la investigación realizada hasta la fecha en torno a la existencia y características de las versiones árabes del Antiguo Testamento que circularon en al-Andalus y, de manera específica, las versiones utilizadas por el propio Ibn Ḥazm. Le sigue el apartado que, a mi juicio, puede ser la aportación más significativa de este volumen para el campo de los estudios judíos: el estudio contrastado de las citas halladas en la obra de Ibn Ḥazm. Si bien se asume por regla general que la traducción judeo-árabe o *Tafsīr* del gran exegeta oriental Sa'adia Gaon (s. X) fue el texto árabe base para todas las comunidades judías del ámbito islámico y, por extensión, de los musulmanes y cristianos interesados en el texto bíblico del Antiguo Testamento, el escrupuloso estudio llevado a cabo por Martínez y Monferrer muestra la gran complejidad de esta cuestión. Tal y como demuestran los autores a través de un análisis filológico comparativo (que no pierde de vista las implicaciones teológicas de las divergencias entre las diversas versiones), el origen de las citas árabes del Antiguo Testamento que utilizó el teólogo cordobés proceden de al menos dos versiones árabes distintas derivadas en último caso del *Tafsīr* pero con diferencias importantes entre ellas.

La edición de los textos que sigue al estudio cuenta con un rico aparato crítico y contrasta con otras versiones árabes de los mismos textos que comprenden no solo el *Tafsīr* de Sa'adia Gaon como cabría esperar, sino otras versiones árabes anónimas y la conocida como «Recensión siria» del *Tafsīr*. Se incluyen además referencias latinas del texto de la Vulgata e incluso de la *Vetus* latina y la *Vetus* latina hispana. Se echa de menos, sin embargo, una presentación de los criterios y estructura del aparato crítico.

Este estudio supone en su conjunto un avance de calado en nuestro conocimiento de la historia y transmisión de las traducciones árabes del texto bíblico y, más específicamente, las que circularon en al-Andalus. Aunque el volumen se centra en una obra específica, por su relevancia en el contexto andalusí, la podemos considerar de algún modo representativa del uso que se hizo por autores musulmanes de las versiones árabes del Antiguo Testamento que circulaban en al-Andalus. Establecer el árbol de transmisión de todos estos textos y establecer la interdependencia de unos con otros sigue siendo un *desideratum* pero que, gracias a contribuciones como la presente, cada vez parece más factible.